

32 (2003) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2003 Nr. 145**

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het  
Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte;  
Kairo, 27 juli 2003*

B. TEKST<sup>1)</sup>)

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt on social security**

The Kingdom of the Netherlands  
and  
the Arab Republic of Egypt,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other and to ensure equal treatment for the nationals of both their countries;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Arab Republic of Egypt the whole State territory of the Arab Republic of Egypt including the internal waters, and the territorial sea and subsoil where Egypt exercises its sovereign rights and jurisdiction, and the exclusive economic zone where Egypt exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law.

b) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Arab Republic of Egypt the Minister of Insurance and Social Affairs;

c) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under i, ii, iii and iv: the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes);

---

<sup>1)</sup> De Arabische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en

de Arabische Republiek Egypte,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid tot stand te brengen,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee staten te regelen ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land in het andere en ter waarborging van een gelijke behandeling van de onderdanen van beide landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Arabische Republiek Egypte, het gehele staatsgebied van de Arabische Republiek Egypte met inbegrip van de binnenwateren, en de territoriale zee en de ondergrond ten aanzien waarvan Egypte haar soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, en de exclusieve economische zone waarin Egypte haar soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, in overeenstemming met haar wetgeving en met de regels en beginselen van het internationale recht;

b. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Arabische Republiek Egypte, de minister van Verzekering en Sociale Zaken;

c. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder i, ii, iii en iv: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in

regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under v, vi and vii, it means the “Sociale verzekering-bank” (Social Insurance Bank); regarding the legislation concerning social assistance it means the institution designated for this purpose by the Netherlands’ competent authority; in relation to the Arab Republic of Egypt: the Ministry of Insurance and Social Affairs and the National Social Insurance Organization or any organization authorized to perform any function at present exercised by the said institutions;

d) “agencies” means any organization that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, public registers on real estate, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e) “legislation” means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

f) “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation;

g) “beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h) “member of the family” means a person defined, or recognized as such by the legislation;

i) “employed person” means a person who is legally employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

j) “self-employed person” means a person who is pursuing any activity or occupation without a contract of employment, for his or her own account;

k) “reside” means ordinarily residing;

l) “stay” means temporarily residing.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

## Article 2

### *Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation concerning social assistance and the following branches of social insurance:

- (i) sickness benefits (cash benefits in case of sickness and maternity);
- (ii) disablement benefits for employed persons;
- (iii) disablement benefits for self-employed persons;
- (iv) unemployment benefits;
- (v) old age pensions;

artikel 2, eerste lid, onder v, vi en vii: de Sociale verzekeringsbank; betreffende de wetgeving inzake sociale bijstand: de instelling die daartoe is aangewezen door de Nederlandse bevoegde autoriteit; met betrekking tot de Arabische Republiek Egypte: het ministerie van Verzekering en Sociale Zaken en de Nationale Organisatie voor Sociale Verzekering of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;

d. „instellingen”, elke organisatie die betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters, geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, kadasterregisters, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiediensten;

e. „wetgeving”, de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;

f. „uitkering”, elke uitkering in geld of elk pensioen krachtens de wetgeving;

g. „uitkeringsgerechtigde”, een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

h. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;

i. „werknemer”, een persoon die in legale dienstbetrekking staat tot een werkgever alsmede ieder die krachtens de toegepaste wetgeving wordt aangemerkt als werknemer;

j. „zelfstandige”, een persoon die zonder een arbeidsovereenkomst werkzaamheden verricht of een beroep uitoefent voor zijn of haar eigen rekening;

k. „wonen”, regulier wonen;

l. „verblijven”, tijdelijk wonen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingssfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake sociale bijstand en de volgende takken van sociale verzekering:

- i. uitkeringen bij ziekte (uitkeringen bij ziekte en moederschap);
- ii. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- iii. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- iv. werkloosheidsuitkeringen;
- v. ouderdomspensioenen;

- (vi) survivors' benefits;
- (vii) child benefits.

2. With respect to the Arab Republic of Egypt, to the legislation concerning the following branches of social security:

- (i) old age, disability and survivors' benefits;
- (ii) employment injury and occupational disease benefits;
- (iii) sickness benefits (cash benefits in case of sickness);
- (iv) unemployment benefits.

### Article 3

#### *Personal scope*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either Contracting Party or both Contracting Parties as well as to members of the family and survivors of such persons insofar as their rights derive from those persons.

### Article 4

#### *Equality of treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of a Contracting Party shall, while residing or staying in the territory of the other Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as the nationals of that Contracting Party.

### Article 5

#### *Export of benefits*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' legislation concerning social assistance and unemployment benefits.

3. Paragraph 1 is without prejudice to Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children residing or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

- vi. nabestaandenuitkeringen;
  - vii. kinderbijslagen.
2. Ten aanzien van de Arabische Republiek Egypte, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
- i. ouderdomsuitkeringen, arbeidsongeschiktheidsuitkeringen en nabestaandenuitkeringen;
  - ii. uitkeringen bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;
  - iii. uitkeringen bij ziekte;
  - iv. werkloosheidsuitkeringen.

#### Artikel 3

##### *Personele werkingssfeer*

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, is dit Verdrag van toepassing op alle personen op wie de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen of beide Verdragsluitende Partijen van toepassing is of is geweest, alsmede op de gezinsleden en nabestaanden van deze personen voorzover zij rechten ontleen aan deze personen.

#### Artikel 4

##### *Gelijkheid van behandeling*

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, hebben de onderdanen van een Verdragsluitende Partij, wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, dezelfde rechten en verplichtingen uit hoofde van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij als de onderdanen van die Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 5

##### *Export van uitkeringen*

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of verblijft.
2. Het eerste lid is niet van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake sociale bijstand en werkloosheidsuitkeringen.
3. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van de betaling daarvan.

## PART II

## DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

## Article 6

*General rules*

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Agreement apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 7 to 12.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

## Article 7

*Employed persons*

1. An employed person, being employed in the territory of one Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. An employed person, being employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office, even if the employed person concerned resides in the territory of the other Contracting Party. If however an employed person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Contracting Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.



## DEEL II

## VASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

## Artikel 6

*Algemene regels*

1. Personen op wie de bepalingen van dit deel van het Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de wetgeving van slechts één Verdragsluitende Partij. Die wetgeving wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 12.

2. Een persoon die in overeenstemming met de bepalingen van dit deel onderworpen is aan de wetgeving van één Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

## Artikel 7

*Werknemers*

1. Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of indien de zetel of het domicilie van de onderneming of de werkgever waarbij hij werkzaam is, zich bevindt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont. Indien hij niet op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen woont, is hij onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft.

3. Ambulant personeel in dienst van een onderneming die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationaal vervoer van personen of goederen verricht, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar hoofdzetel heeft, zelfs indien de betrokken werknemer op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont. Indien een persoon echter als werknemer in dienst is van een filiaal of een vaste vertegenwoordiging van genoemde onderneming op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of indien die persoon werkt en woont op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij, is hij onderworpen aan de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij.

## Article 8

*Self-employed persons*

A self-employed person who follows his occupation in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Contracting Party.

## Article 9

*Posted workers*

Article 7, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and conditions:

If an employed person, being employed in the territory of a Contracting Party, is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of 24 months and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that period. Successive postings of the same employed person by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least three months.

## Article 10

*Crew members on vessels*

An employed person who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party on the territory of which the employer has his registered office or his place of business.

## Article 11

*Personnel of diplomatic and consular missions*

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

## Artikel 8

*Zelfstandigen*

Een zelfstandige die zijn beroep uitoefent op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij, zelfs indien hij woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

## Artikel 9

*Gedetacheerde werknemers*

Artikel 7, eerste lid, is van toepassing, met inachtneming van de volgende uitzonderingen en voorwaarden:

Indien een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij werkzaam is, door zijn werkgever waaraan hij normaal verbonden is gedetacheerd wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij om aldaar voor die werkgever bepaalde werkzaamheden te verrichten, terwijl de betaalde dienstbetrekking met deze werkgever wordt gehandhaafd, blijft hij voor de duur van de werkzaamheden onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij alsof hij nog op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij werkzaam was, mits de desbetreffende werkzaamheden niet meer belopen dan een periode van 24 maanden en de verklaring van detachering uiterlijk binnen de eerste drie maanden van deze periode is ingediend. Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever gelden als één detachering, tenzij zij door perioden van ten minste drie maanden onderbroken zijn.

## Artikel 10

*Bemanningsleden aan boord van schepen*

Een persoon die als werknemer werkzaam is aan boord van een schip en op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn zetel of domicilie heeft.

## Artikel 11

*Personeel van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Partij die door de regering van die Verdragsluitende Partij worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij als lid van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply correspondingly to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

#### Article 12

##### *Exceptions to the provisions of Articles 7 to 11*

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by the authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 7 to 11 in the interest of certain categories of persons or of certain persons, and hereby establish compulsory insurance under the relevant legislation.

### PART III

#### ENFORCEMENT

#### Article 13

##### *Identification*

1. In order to determine entitlement to a benefit or the payment of a benefit under Egyptian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport

2. Personen die als werknemer werkzaam zijn bij een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een van de Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

3. Indien de diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een van de Verdragsluitende Partijen personen in dienst heeft die overeenkomstig het tweede lid van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij, neemt de vertegenwoordiging of post de verplichtingen die de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij aan werkgevers oplegt in acht.

4. Het in het tweede en derde lid van dit artikel bepaalde is van overeenkomstige toepassing op personen in persoonlijke dienst van de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen. In dat geval neemt de natuurlijke persoon, die andere personen in dienst heeft, de verplichtingen in acht die de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar de dienstbetrekking wordt uitgeoefend aan werkgevers oplegt.

5. Het in het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel bepaalde is niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post of personen in persoonlijke dienst van dergelijke personen.

#### Artikel 12

##### *Uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 11*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen of de door de autoriteiten aangewezen lichamen kunnen ten behoeve van bepaalde categorieën personen of bepaalde personen uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 11 overeenkomen en daarbij een verplichte verzekering krachtens de desbetreffende wetgeving invoeren.

#### DEEL III

#### HANDHAVING

#### Artikel 13

##### *Identificatie*

1. Teneinde het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Egyptische of Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokken persoon

or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a copy of the official proof of identity.

#### Article 14

##### *Verification of applications and payments*

1. For the purpose of this article “information” means data regarding identity, address, household, work, education, income, assets, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own

woont of verblijft. Een officieel identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven op het grondgebied waar de betrokken persoon woont of verblijft.

2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een afschrift van het officiële identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde, of van het lid van zijn gezin, is geverifieerd.

#### Artikel 14

##### *Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „informatie”: gegevens betreffende identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, vermogensbestanddelen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instellingen verricht. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Onverminderd het tweede lid brengt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de informatie aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact opnemen met elkaar alsmede met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of een vertegenwoordiger van de betrokken persoon.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de instellingen van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

6. Bij de uitvoering van dit Verdrag zijn de instellingen elkaar behulpzaam en handelen zij als betrof het de uitvoering van hun eigen wet-

legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

#### Article 15

##### *Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be arranged for by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

#### Article 16

##### *Recognition of decisions and judgements*

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available and any court



geving. De administratieve bijstand die door de instellingen wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

#### Artikel 15

##### *Geneeskundig onderzoek*

1. Op het verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij draagt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij zorg voor het uitvoeren van het geneeskundig onderzoek ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat woont of verblijft op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Teneinde de arbeidsgeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij gebruik van de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte medische rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan is gevestigd.

3. De uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin geeft gehoor aan ieder verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een medische verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Deze verklaring dient als bewijs van de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt verricht.

#### Artikel 16

##### *Erkenning van beslissingen en uitspraken*

1. Iedere beslissing inzake de terugvordering van onverschuldigde betalingen of de inning van premies en administratieve boeten uit hoofde van de toepasselijke wetgeving genomen door een bevoegd orgaan in de ene Verdragsluitende Partij waartegen geen rechtsmiddelen meer open-

judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognized if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognized pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

#### Article 17

##### *Recovery of undue payments and administrative penalties*

If a competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 16 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

#### Article 18

##### *Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

1. a beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 13 and Article 15, paragraph 3 of this Agreement within a period of three months; or

2. the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under

staan en iedere rechterlijke uitspraak gedaan met betrekking tot een dergelijke beslissing waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan, wordt door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Een beslissing of uitspraak als bedoeld in het eerste lid wordt niet erkend indien erkenning in strijd zou zijn met de openbare orde in de staat waar erkenning wordt beoogd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de op het grondgebied van die staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en uitspraken. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

#### Artikel 17

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes*

Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van artikel 16 en de desbetreffende uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstbedoelde orgaan verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete wordt verrekend met in die Verdragsluitende Partij achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de uitkeringsgerechtigde. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

#### Artikel 18

##### *Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan weigeren een uitkering toe te kennen of de betaling ervan opschorten of intrekken indien:

1. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden een onderzoek te ondergaan of informatie te verstrekken zoals vereist ingevolge artikel 13 en artikel 15, derde lid, van dit Verdrag, of

2. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden de informatie over te leg-

Article 13, Article 14, paragraph 2 and Article 15, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

#### PART IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### Article 19

###### *Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

##### Article 20

###### *Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

##### Article 21

###### *Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties shall communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

##### Article 22

###### *Currency*

Any amounts of benefits due to a beneficiary under the provisions of this Agreement shall be transferred according to the currency regulations

gen of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 13, artikel 14, tweede lid, en artikel 15, eerste lid, van dit Verdrag.

#### DEEL IV

#### DIVERSE BEPALINGEN

##### Artikel 19

##### *Bescherming van gegevens*

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instellingen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens meedelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daaropvolgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

##### Artikel 20

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen vaststellen voor de toepassing van dit Verdrag.

##### Artikel 21

##### *Taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag communiceren de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instellingen van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

##### Artikel 22

##### *Valuta*

Uitkeringen die krachtens de bepalingen van dit Verdrag verschuldigd zijn aan een uitkeringsgerechtigde worden overgemaakt volgens de op

in force at the time the transfer is being conducted. No transferral ban or restrictions shall apply to any amounts transferred under this Agreement.

#### Article 23

##### *Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

### PART V

#### FINAL PROVISIONS

#### Article 24

##### *Entry into force*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, on the understanding that for the Kingdom of the Netherlands Article 5 shall enter into force, retroactively, as from 1 January 2003.

3. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 5 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

#### Article 25

##### *Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

#### Article 26

##### *Termination*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following

het tijdstip van overmaking geldende valutavoorschriften. Ten aanzien van bedragen die krachtens dit Verdrag worden overgemaakt is geen verbod op of beperking van overmaking van toepassing.

#### Artikel 23

##### *Beslechting van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

#### DEEL V

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 24

##### *Inwerkingtreding*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat voor het Koninkrijk der Nederlanden artikel 5 met terugwerkende kracht in werking treedt vanaf 1 januari 2003.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 5 voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

#### Artikel 25

##### *Territoriale toepassing*

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

#### Artikel 26

##### *Beëindiging*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar

the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo, on this 27<sup>th</sup> day of July 2003, in the Netherlands', Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version is the authoritative one.

*For the Kingdom of the Netherlands*

(sd) S. LEENSTRA

*For the Arab Republic of Egypt*

(sd) A. H. M. EL GUINDI

---



volgens op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kairo, op 27 juli 2003, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) S. LEENSTRA

*Voor de Arabische Republiek Egypte*

(w.g.) A.H.M. EL GUINDI

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van artikel 5 van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 29 augustus 2003.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 24, eerste en tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door partijen van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

Ingevolge artikel 24, derde lid, zal artikel 5 van het Verdrag vanaf 1 september 2003 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 25 alleen voor Nederland gelden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *twaalfde* september 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER